



« Sellò l'asino e vi fece sedere Maria: il figlio di lui tirava la bestia e Giuseppe li accompagnava. Giunti a tre miglia, Giuseppe si voltò e la vide triste; disse tra sé: «Probabilmente quello che è in lei la travaglia.» Voltatosi nuovamente, vide che rideva. Allora le domandò: «Che cosa hai, Maria, che vedo il tuo viso ora sorridente e ora rattristato?» Maria rispose a Giuseppe: «E' perché vedo, con i miei occhi, due popoli: uno piange e fa cordoglio, l'altro è pieno di gioia e esulta.» »

Vangelo dell'Infanzia di Giacomo 17.2

Si fici già omu

Si fici già omu
Gesuzzu, com'a'mmia
la bella Maria
la sua matri fu.

Nasciu a la strana,
nasciu lu Bamminneddu
nasciu puvureddu
ppi patiri di chiù.

Lu voi e l'asineddu
l'adura aduratu
è affettu chiù gratu
ca fai ora tu.

Si visti 'fasciutu
'nti na mangiatura
a pagghia chiù dura
lu so' letto fu.

A tutti 'nnamura
sa faccia amurusa
assai luminusa
è di lu sulì chiù.

Si fece già uomo

Si fece già uomo
Gesù, come me
la bella Maria
fu sua madre.

Nacque lontano dal proprio paese,
nacque il Bambinello
nacque poverello
per patire di più.

Il bue e l'asinello
lo adorano l'adorato (Gesù)
ed è affetto (ancora) più grato
(quello) che provi ora tu.

Si è visto fasciuto
in una mangiatoia
la paglia più dura
fu il suo letto.

Fa innamorare tutti
questa faccia graziosa
molto più luminosa
del sole.





A Nannaredda

E la notti di Natali
c'è la festa principali
parturiu la gran Signura
'nta 'na povira mangiatura

'Mmenzu o' voi e lu sciccareddu
nasciu lu Bammineddu
e ogniunu lu binidicia,
chistu è lu figghiu di Maria

E la notti di Natali
ca nasciu lu Re putenti
parsi 'gnornu naturali
ccu li stiddi risplendenti

La ninnananna

E la notte di Natale
c'è la festa più importante
partori la gran Signora
in una povera mangiatoia

Tra il bue e l'asinello
nacque (Gesù) il Bambinello
e ognuno lo benediva,
questo è il figlio di Maria

E la notte di Natale
in cui nacque il Re potente
parve un giorno naturale
con le stelle risplendenti

Il canto del pastore

Cianci lu picuraru
e quannu fiocca,
nun cianci quannu mancia la ricotta.

Ah, tu, Viola,
cu mancia maccarruni si cunsola,
e-ccu si curca n'terra
nun sparda linzola.

Munci pecura e-ppàscia pecura
notti e-gghiornu di ccà e-ddi ddà:
cu ha-ffattu l'arruri lu ciancarà.

Il canto del pastore

piange il pecoraio
quando fiocca,
non piange quando mangia la ricotta.

Ah, tu, Viola,
chi mangia maccheroni si consola,
e chi si corica per terra
non sciupa le lenzuola.

Mungi la pecora e fai pascolare la pecora
notte e giorno di qua e di là:
chi ha fatto lo sbaglio lo piangerà.

Santi spiriti divini

Santi spiriti divini
Putistati, Angeli Santi
Cherubini e Serafini
cu suavi e duci canti
cuncirtati a miu vuliri
ca Gesù voli durmiri.

Figghiu saggiu e sapuritu,
ti lamenti forsi hai sonnu,
'nta stu pettu ti cummitu
l'occhi chiudiri si vonnu
Figghiu miu la matri spinna
di cantariti la ninna.

Santi spiriti divini

Santi spiriti divini
Potestà, Angeli Santi
Cherubini e Serafini
con soavi e dolci canti
fate un concerto per mio volere
perché Gesù vuole dormire.

Figlio quieto e grazioso,
ti lamenti forse hai sonno,
su questo petto ti invito
gli occhi chiudere si vogliono
figlio mio la madre brama
di cantarti la ninnananna.

Natus Est

Natus est natus est
Natus est hodie Dominus
qui mundi diluit facinus
quem Pater factor omnium
in hoc misit exilium
ut facturam redimeret
et Paradiso redderet
nec minuit quod erat
adsumens quod non erat
sed carnis sumpto pallio
in virginis palacio
ut sponso de thalamo
processit ex utero
flos de Jesse virgula
fructu replet secula
hunc predixit propheta
nascituram ex Maria
«quando flos iste nascitur
diabolus confunditur
et moritur mors, et moritur mors».

Igitur igitur
igitur mundana fabrica
iam nova concrepeht cantica
pax est in terra reddita
per protoplaustum perdita
orta prole summi patris
caro facta carne matris
cipressus ex platano
veniens a Libano
est inclinata deitas
ut respiret humanitas
o quanta leticia
o et quanta gloria
quanta dei gracia
sunt ineffabilia
o nativitas miranda
o et dies veneranda
o stella maris inclita
eternum florem prodita
ut adiuvet nos, ut adiuvet nos.

È nato, è nato

È nato, è nato,
è nato oggi il Signore
che lava via il delitto del mondo,
che il Padre, creatore di tutte le cose,
mandò in quest'esilio
per redimere la sua creazione
e restituirla al Paradiso.
E non sminui ciò che egli era
assumendo ciò che non era,
ma assunto il mantello della carne
nella reggia della vergine,
come da un talamo sponsale
uscì dall'utero.
Il fiore del ramo di Jesse
riempie i secoli del suo frutto.
La profezia predisse che questi
sarebbe nato da Maria:
«quando questo fiore nasce
il diavolo è sconfitto
e la morte muore, e la morte muore».

Dunque, dunque,
dunque nella fabbrica del mondo
risuonino finalmente nuovi canti:
è stata restituita sulla terra la pace perduta
ad opera del primo uomo;
con la nascita del figlio
il sommo padre si è incarnato
nella carne della madre;
da platano (si è fatto) cipresso
proveniente dal Libano;
la divina maestà si è inchinata
perché l'umanità ritorni a respirare.
O quanta gioia
e quanta gloria,
quanta grazia divina:
è impossibile esprimerlo a parole.
O mirabile nascita
e giorno degno di venerazione;
o inclita stella del mare
che ha generato il fiore eterno
per soccorrerci, per soccorrerci.

Novena di Natale a Custonaci

Io vi adoro o Dio putenti
cu lu cori e cu la menti.
Ed a tutti l'autri invitu
p'adurarvi in infinitu.

Dammi grazia e buona sorti
tantu in vita e tantu in morti.
Dammi grazia ed assistenza
pi io fari pinitenza.

Gesu prega ed a Maria
San Giuseppi in cumpagnia.
Cosi spero allegru visu
pi gudervi in paradisu.

Novena di Natale a Custonaci

Io vi adoro o Dio potente
con il cuore e con la mente.
Ed a tutti gli altri invito
ad adorarvi in infinito.

Dammi grazia e buona sorte
tanto in vita e tanto in morte.
Dammi grazia ed assistenza
per io poter fare penitenza.

Gesù prega e a Maria,
insieme a San Giuseppe.
Cosi spero allegro viso
di godervi in paradiso.



A cantata di li pasturi

Dormi dormi ricca gioia
mentri canta la matruzza
è lu friddu chi t'annoia
ti cummogghiu la facciuzza
poi ti tegnu accucciatteddu
fa la ò Gesuzzu beddu.

Figghiu miu li to capiddi
su tapazzi e fili d'oru
l'occhi vaghi sun du stiddi
chi mi donanu ristoro
chiudi l'occhi e la vuccuzza
fa cuntenti a la matruzza.

Caru figghiu mentri addatti
pari a mia chi t'addurmisci
binidittu sia lu latti
chi t'arrenni e ti nutrisci
fammi fari un runfareddu
graziusu picciriddu.

Duci figghiu sta capanna
è scuperta d'ogni locu
trasi un friddu chi t'affanna
e nun cc'è ligna nè focu
autru fari non si può
statti mbrazza e fai la ò.

Ritornello
Evviva Maria
Maria sempre evviva
Evviva Maria e chi la creò
e senza Maria salvarri non si può.

Il canto dei pastori

*Dormi dormi ricca gioia
mentre canta la mamma
è il freddo che ti molesta
ti copro il faccino
poi ti tengo accucciato
fa la vó piccolo Gesù bello*

*Figlio mio i tuoi capelli
sono topazi e fili d'oro
gli occhi vaghi sono due stelle
che mi donano ristoro
chiudi gli occhi e la boccuccia
fa contenta la mamma.*

*Caro figlio mentre poppi
sembra che ti addormenti
benedetto sia il latte
che succhi e che ti nutre
fammi fare un sonnellino
grazioso bambino*

*Dolce figlio, questa capanna
è scoperta da ogni parte
entra un freddo chi ti affanna
e non c'è legna né fuoco
non si può fare altro
resta in braccio e fai la nanna.*

Ritornello
Evviva Maria
Maria sempre evviva
Evviva Maria e chi la creò
e senza Maria non ci si può salvare.

Canzona da'Nuvena di Messina

Di l'uriente spunta
na stidda stralucanti,
signali pi la genti
chi nasciu lu 'nnuccenti

lu ventu chi sciusciava
la nivi chi cadeva,
'nta na rutta si trovava
lu Bamminu chi chianceva

parenti i donna Rosa
circavanu riposu,
s'affaccia donna Pia
nun c'è postu pi Maria

la genti ci jttava
lu bannu furiusu
'na chiazza si trovava
San Giuseppi gluriusu;

u venticincu sona
la mezzanotte santa;
cantamu senza scantu
chi nasciu lu megghiu Santu!

Finì la novena
finì lu gran duluri,
cantamu signuri
ca ci resiru grandi onuri.

Ritornello
E Natali s'annunziò
e Natali s'annunziò

Canto di Novena di Messina

*Dall'oriente spunta
una stella stralucante,
segnale per la gente
che nacque l'innocente*

*il vento che soffiava
la neve che cadeva,
in una grotta si trovava
il Bambino che piangeva*

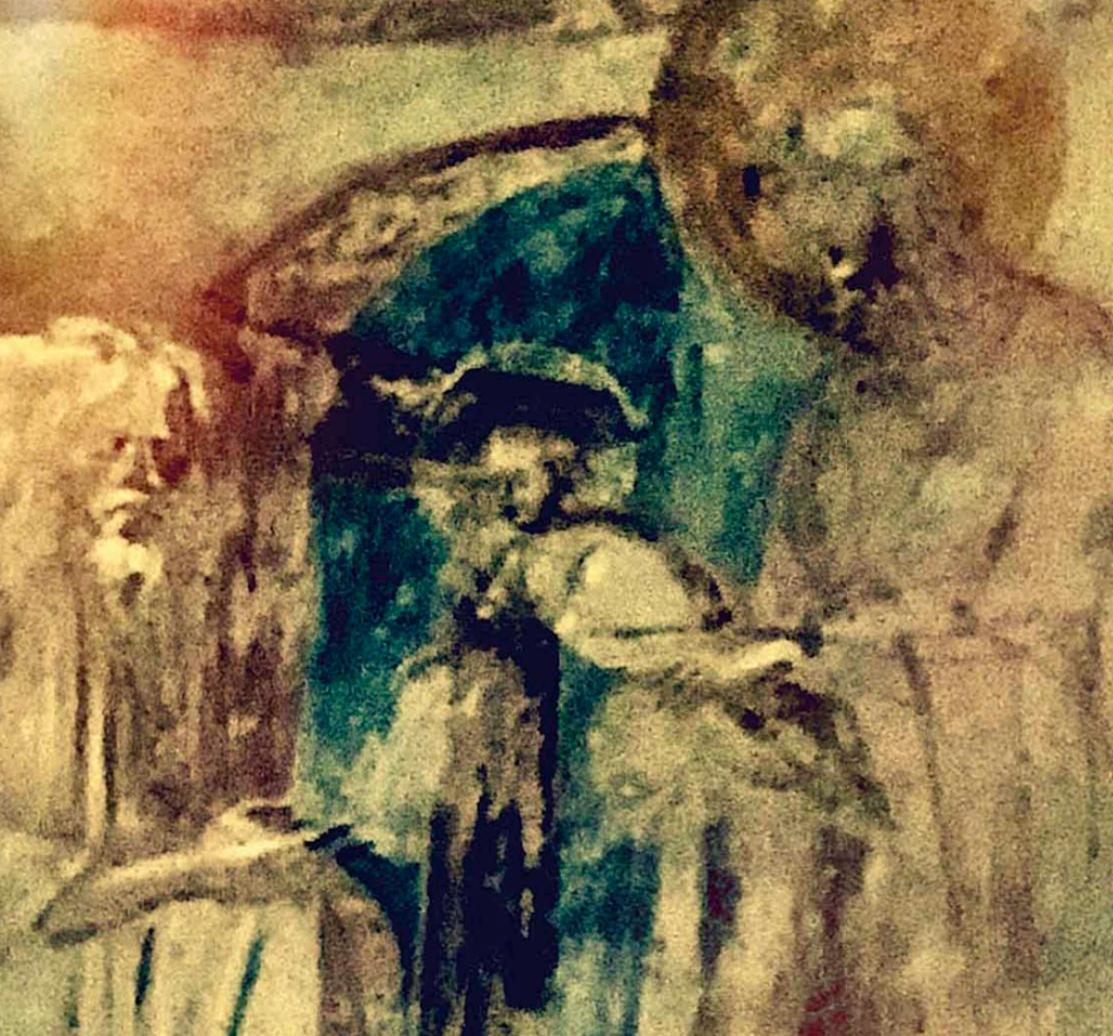
*i parenti di donna Rosa
cercavano riposo,
s'affaccia donna Pia
non c'è posto per Maria*

*La gente gettava
il bando furioso
nella piazza si trovava
San Giuseppe glorioso;*

*Al venticinque suona
la mezzanotte santa;
cantiamo senza paura
che nacque il miglior Santo!*

*Finì la novena
finì il gran dolore,
cantiamo al Signore
che gli tributarono grandi onori.*

Ritornello
E Natale s'annunziò
e Natale s'annunziò





Quannu Diu s'avia 'ncarnari

Quannu Diu s'avia 'ncarnari
mannà l'angilu Gabrieli
«Tu a Maria m'ha salutari
la Regina di li cieli».

Quannu l'angilu scinni jusu
e talia ddu beddu visu,
arristà tuttu cunfusu
si scurdò lu Paradisu.

E Maria addiventa matri
di lu santu Salvaturi
pi n'altre peccatura
Dio 'n terra si calau.

E li stiddi di lu cielu
chi vulevunu parrari
supra a terra misiru a diri
«cosa è chistu signali».

Alligrativi pasturi
ca Gesù voli viniri
e cuntenta la Matruzza
lu raggianti parturiu.

Simu junti a sta nuvena
a Maria dedicata
ca nni cunta quanta pena
pricidiu la gran jurnata.

Quando Dio doveva incarnarsi

*Quando Dio doveva incarnarsi
mandò l'angelo Gabriele
«Tu devi salutarmi Maria
la Regina dei cieli».*

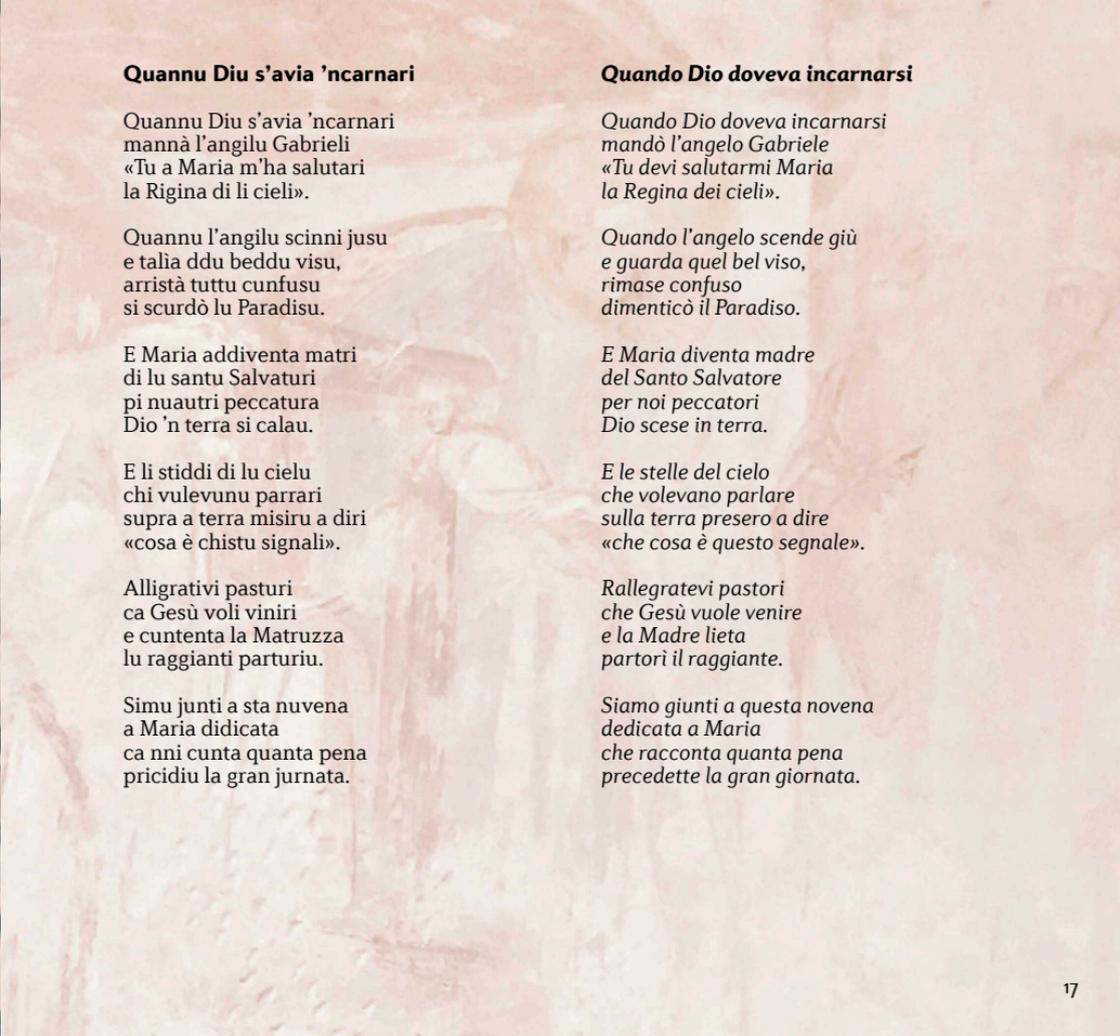
*Quando l'angelo scende giù
e guarda quel bel viso,
rimase confuso
dimenticò il Paradiso.*

*E Maria diventa madre
del Santo Salvatore
per noi peccatori
Dio scese in terra.*

*E le stelle del cielo
che volevano parlare
sulla terra presero a dire
«che cosa è questo segnale».*

*Rallegratevi pastori
che Gesù vuole venire
e la Madre lieta
partorì il raggiate.*

*Siamo giunti a questa novena
dedicata a Maria
che racconta quanta pena
precedette la gran giornata.*



E la gran cunfusioni

E la gran cunfusioni
San Giuseppi che provava
quando mai se lo sippone
che rizzetto non trovava.

E Maria in mezzu a li stradi
ci comparve un pellegrino
ci nzignava una contrada
nni dda lotta e ddà vicina.

Uomo fatto pellegrino
da li cieli fu mandato
era n'angelo divino
che dda lotta ci ha nzignato.

Ci mancavono palazzi
a lu Re di la natura?
E nasciu nna li ranfazzi
nni na povira manciatura.

Quannu Diu
vinni a lu munnu
fu la notti la chhiù scura
ve lo dico e mi cunfondo
vi lu dice la Scrittura.

La pioggia che pioveva
lu gran friddu e la irata
quantu mali ci facià
alla Vèrgini sagrata.

Si partiinu già volanti
li tri re dall'Oriente
co la stella in compagnia
p'adorari a lu Missia.

Si vidia di la città
quantità di forestieri
funnu tutti arrizzittati
come tanti cavalieri.

E la gran confusione

*E la gran confusione
che provava San Giuseppe
quando mai se lo suppone
ché sistemazione non trovava.*

*E a Maria in mezzo alle strade
le comparve un pellegrino
le indicò una contrada
in quella grotta e là vicina.*

*Uomo fatto pellegrino
dai cieli fu mandato
era un angelo divino
che quella grotta le ha indicato.*

*Gli mancavano palazzi
al Re della natura?
E nacque nella grotta rocciosa
in una povera mangiatoia.*

*Quando Dio
venne al mondo
fu la notte più scura
ve lo dico e mi confondo
ve lo dice la Scrittura.*

*La pioggia che pioveva
il gran freddo e la gelata
quanto male faceva
alla Vergine sacra.*

*Partirono prontamente (come volando)
i tre re dall'Oriente
in compagnia della stella
per adorare il Messia.*

*Si vedeva dalla città
quantità di forestieri
furono tutti sistemati
come tanti cavalieri.*

Si partiu di Nazzaretu

Si partiu di Nazzaretu,
San Giuseppi cu Maria,
non avevunu risettu
Betlemmi a la Campia,

*Ritornello
non li voli nuddu ancora,
ristaru fora, chi pena mia.*

Trasiti unni mia Giuseppi,
Santa dolci Maria, dolci Maria.
Ristati unni mia Giuseppi,
Santa dolci Maria, dolci Maria.

San Giuseppi cu Maria
tutti stanchi ed affannati
hannu fattu longa via,
ci scurau menzu li strati

Ritornello

San Giuseppe si cridia,
chi l'amici e li parenti,
alla vista di Maria
ci facevanu i complimenti

Ritornello

Parti da Nazareth

Parti da Nazareth,
San Giuseppe con Maria,
non avendo ricetto
Betlemme alla ventura.

*Ritornello
Non li vuole ancora nessuno,
rimasero fuori, che pena mia.*

Entrate da me Giuseppe,
santa dolce Maria, dolce Maria.
Restate da me Giuseppe,
santa dolce Maria, dolce Maria.

San Giuseppe con Maria
molto stanchi e affannati
hanno fatto un lungo cammino,
il buio (li colse) per le strade

Ritornello

San Giuseppe credeva,
che gli amici e i parenti,
alla vista di Maria
gli avrebbero fatto i complimenti

Ritornello



San Giuseppi e Maruzza

San Giuseppi nn'avía chi fari
e si misi a caminari,
caminau quaranta migghia
ci ammattiu la rutticedda,
la nnittau, la scupau
e acqua e nivi ci cariu,
nni dda povera manciatura
parturiu la gran Signura
e 'si beddu Bammineddu,
mmenzu u vuoi e lu sciccareddu.

Maruzza lavava Giuseppi stinnia
u bamminu ciancia minnedda vulia,
canta lu iaddu va cuccurucù
curriti pasturi ch'è natu Ghesù

San Giuseppe e Maruzza

*San Giuseppe non aveva da fare
e si mise a camminare,
camminò quaranta miglia
s'imbattè in una grotticella,
la pulì, la spazzò
e acqua e neve vi caddero,
in quella povera mangiatoia
la gran Signora partori
e 'si bello Bambinello,
tra il bue e l'asinello.*

*Maruzza lavava Giuseppe stendeva
il bambino piangeva mammella voleva,
canta il gallo fa cuccurucù
correte pastori che è nato Gesù*



Etta Scollo produzione artistica | arrangiamenti | voce | chitarra

Daniel Moheit fisarmonica

Fabio Tricomi mandolino | friscaletto e flauto tipo di canna | tamburo a cornice | ud | violino e viella
chitarra barocca | zampogna | marranzano | voce

Ospiti

Pippo Pollina voce nel brano 9

Susanne Paul violoncello nel brano 11

Sebastiano Scollo liuto nei brani 9 e 10 | tiorba nei brani 1 | 5 e 12

Cori nei brani 4 | 6 | 7 | 9 | 10 e 12

Angela Troilo | **Caterina Romano** | **Martina Palmieri** | **Angela Albanese** | **Salvatore Panu**

Roberto Bolelli | **Sebastiano Scollo** | **Fabio Tricomi** | **Giovanni Fini**

Tutti i brani provengono dal repertorio della tradizione orale siciliana tranne

il *brano n. 5* | tratto dai Tropari Siculo-Normanni | manoscritti realizzati in Sicilia tra il 1100 e il 1160 e conservati presso la Biblioteca Nazionale di Madrid. Il brano è stato arrangiato e precedentemente pubblicato dal gruppo *Al Qantarrah* nell'album «Troparium de Catania» | Promo Music 2006.

Il *brano n. 14* | composto da *Fabio Tricomi* su melodie tradizionali.

Fabio Tricomi ha curato gli arrangiamenti e le improvvisazioni delle sue parti strumentali all'interno dei brani. Layout e cura delle parti per fisarmonica *Cathrin Pfeifer*.

Registrato a Bologna presso *Refugio mobile* alla *Torre Dalle Perle* da *Alessandro Sportelli*

Editing e post produzione *Etta Scollo*

Missaggio *Simon Beizai* | Berlin

Mastering *Darcy Proper* presso *Wisselord Studios* | Hilversum | NL

Traduzioni dei testi dall'italiano al tedesco *Annette Kopetzki*

Traduzioni dei testi dal siciliano all'italiano di tutti i brani tranne i nn. 3 | 5 e 6 *Elvira Assenza*

Editing dei testi | consigli e suggerimenti *Sebastiano Scollo*

Progetto grafico e Artwork *Bernad Schlup* e *Etta Scollo*

Materiale fotografico di *Etta Scollo*

L'immagine di copertina e alcuni particolari all'interno del libretto, che riprendono parti degli affreschi della chiesa di *Santa Maria Foris Porta* a *Castelseprio* (I) sono stati elaborati artisticamente.

Per questo lavoro non sono state usate immagini o materiale fotografico pubblico bensì solamente materiale proveniente dall'archivio privato di *Etta Scollo*. Pertanto il presente lavoro si vale della formula «opera di genio» e in alcun modo vuole intaccare quanti aventi il diritto d'autore dell'opera originale, nel rispetto della normativa dei beni culturali di proprietà dello Stato e della Soprintendenza Archeologia, Belle Arti e Paesaggio di *Castelseprio*.

Per immagini o brani che attualmente risultano di proprietà ignota, il produttore artistico si rende disponibile a ottemperare quanto previsto dalla normativa sui diritti d'uso per eventuali aventi titolo.

Si ringraziano tutti i musicisti e cantanti e tutti coloro che hanno sostenuto e generosamente partecipato a questo progetto.

Si ringraziano *Franco Peruzzi* | *Demetrio Paparoni* | *Valentina Murabito* | *Suzan Kizilirmak* | *Jacopo Gandolfi* | *Elvira Assenza* | *Pippo Pollina* | *Anne e Bernard Schlup* | *Hanna Schygulla* | *Annette Kopetzki* | *Azadeh Ahmadian* | *Sebastiano Scollo* e *Martina Palmieri* | *Cathrin Pfeifer* | *Jonny Costantino* | *Jochen Kux* | il Team «Festspiele Mecklenburg Vorpommern» la Jazzhaus-records di Friburgo | *Thorsten Ilg* | *Michael Musiol* | *Norbert Hausen*.

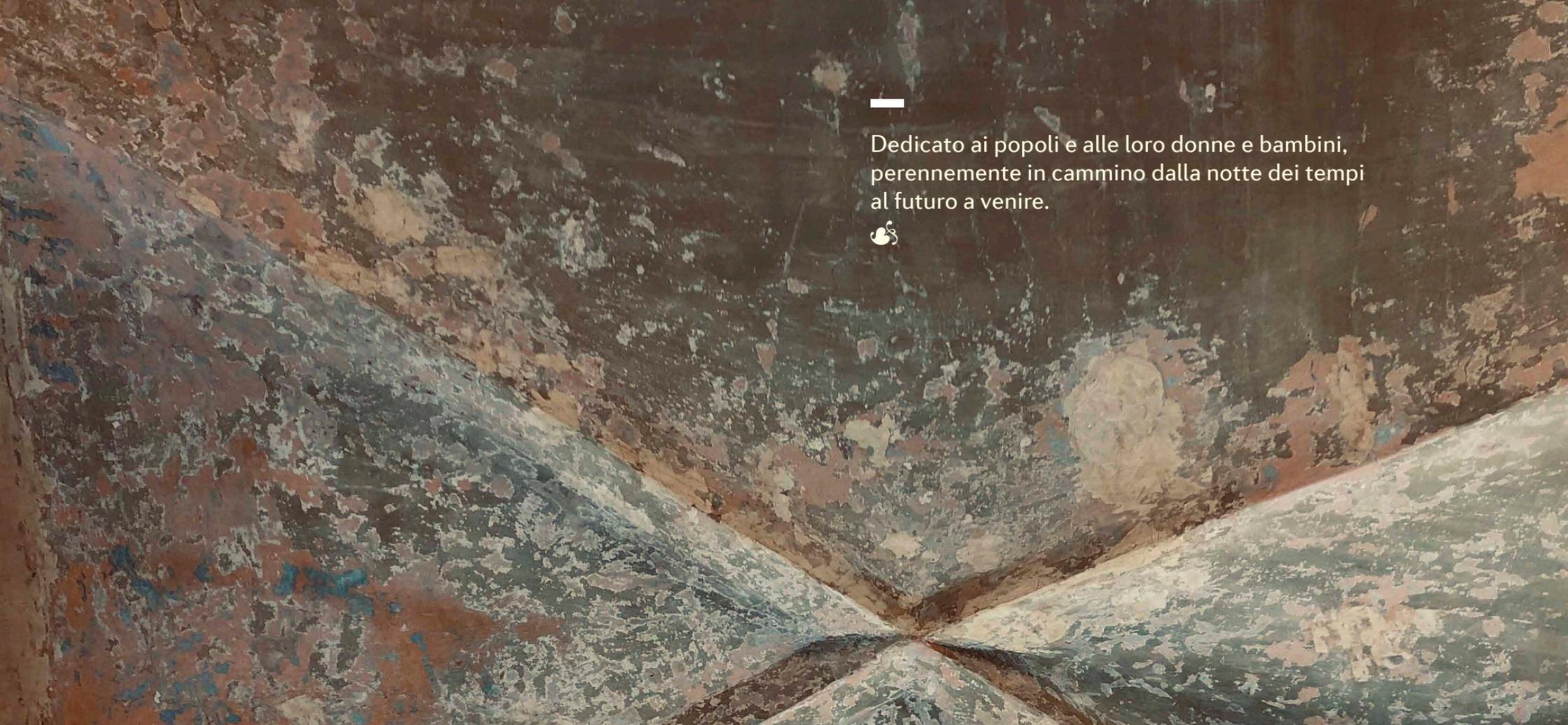
Con questo progetto si vuole anche ricordare l'operato prezioso dell'etnomusicologo *Antonino Uccello* che negli anni 60 si è dedicato al recupero di questi e molti altri brani tradizionali sul territorio della Sicilia, i cui documenti sonori originali sono oggi custoditi presso gli Archivi dell'«Accademia Nazionale di Santa Cecilia» a Roma e raccolti nei volumi dell'«Archivio Sonoro Siciliano» a cura di *Gaetano Pennino*, per la «Casa Museo Antonino Uccello».



Contatti e Info
contact@ettascollo.de
www.ettascollo.de
www.jazzhausrecords.com

©© 2019 JAZZHAUS RECORDS. All rights reserved.
Unauthorized copying / hiring / lending / public performance
and broadcasting prohibited.
Made in EU.





—
Dedicato ai popoli e alle loro donne e bambini,
perennemente in cammino dalla notte dei tempi
al futuro a venire.

